

в русском языке – сокращение слов, а также возникли трудности в поиске примеров для слов, которые обозначают действие, связанное с исходной частью речи.

Следует отметить, что омонимы образовывались и продолжают образовываться и такое явление как омонимия может стать преградой на пути к коммуникации на неродном языке, поэтому следует уделять данному вопросу больше времени при изучении иностранных языков.

### Список использованной литературы

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов : пособие для студентов, аспирантов, преподавателей языковых вузов / О. С. Ахманова – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 245 с.
2. Виноградов, В. В. Лексикология и лексикография : избранные труды / В. В. Виноградов, В. Г. Костомаров. – М.: Наука, 1977. – 310 с.
3. Розенталь, Д. Э. Словарь справочник лингвистических терминов: пособие для учителя / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1985. – 400 с.
4. Лайонз, Д. Введение в теоретическую лингвистику : учебное пособие для студентов лингвистических вузов / Д. Лайонз. – М.: Прогресс, 1978. – 544 с.
5. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка : учебник для университетов и институтов иностр. языков / А. И. Смирницкий. – М.: МГУ, 1998. – 260 с.
6. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей языковых факультетов вузов / И. В. Арнольд. – М.: Наука, 2012. – 376 с.

УДК 811.111'373:398.92:811.111'42

*Т. М. Познякова, Е. М. Базулько*

### **МОДИФИКАЦИЯ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ ТЕКСТА**

*Статья посвящена окказиональным преобразованиям английских устойчивых словосочетаний. Авторы приводят типичные морфологические структурно-семантические модели преобразований, которые используются в художественной литературе и в публицистических статьях, рассматривают роль таких преобразований в повышении*

*экспрессивности и выразительности текста. Проведенные исследования показывают, что эффективность модификаций устойчивых словосочетаний зависит от структурно-семантического типа фразеологизма и степени отклонения данного фразеологизма от основного предметно-логического значения, от его лексического окружения, а также от «узнаваемости» трансформированной единицы читателями.*

Важнейшим компонентом любого текста является слово, т. е. лексические единицы разной лексико-семантической принадлежности. В зависимости от того, в составе какого сочетания употребляется слово, его значение варьируется по своим семантическим и другим свойствам. Поэтому при анализе семантики лексической единицы необходимо учитывать вхождение ее в состав тех или иных свободных и устойчивых сочетаний. Наибольший интерес представляют устойчивые словосочетания, выступающие как целостные лексикализованные образования, в которых смысловые и грамматические связи между сочетающимися словами утрачиваются в большей или меньшей степени. В зависимости от этого среди устойчивых сочетаний выделяют фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологизированные терминологические наименования. Все они отличаются между собой степенью слитности компонентов и зависимостью семантической структуры от конкретных значений входящих в их состав слов [1, с. 23].

Использование в тексте единиц разной лексико-семантической принадлежности во многом определяет его стиль и жанр. Наиболее активно устойчивые словосочетания функционируют в художественном и публицистическом стилях, где, как показывает исследование, цельнооформленные единицы вплетаются в структуру текста, и, в силу присущих им лингвистических свойств, становятся средством языковой выразительности, способствуют образованию экспрессивно окрашенного повествования. Они позволяют более выразительно передать главное содержание текста и воплотить основной авторский замысел.

Специфическими лингвистическими свойствами фразеологических единиц являются их раздельнооформленность и нерасчлененность понятия (они употребляются для обозначения единых понятий, но составные элементы словосочетания имеют, как правило, семантически обусловленные значения и не могут свободно вступать в лексические связи с любыми другими словами тех или иных семантических разрядов). Благодаря устойчивости сохраняется тождественность окказиональной фразеологической единицы её узуальному прототипу.

Раздельнооформленность, в свою очередь, делает возможным применение того или иного стилистического приёма, что ведёт к окказиональному изменению фразеологизма в тексте. В последнее время к этому приему прибегают многие авторы, так как от частого употребления фразеологические обороты и пословицы приобретают оттенок банальности и избитости. Обновление устойчивых словосочетаний и пословиц является широко используемым приемом для придания тексту большей степени экспрессивности. С применением окказиональных преобразований изменяется диапазон выразительных и функциональных возможностей таких словосочетаний.

Как показывает анализ практического материала, усиление экспрессивности и повышение информативности текста достигается за счет различных лексических, грамматических и синтаксических преобразований исходной цельнооформленной единицы. Типичными моделями преобразования фразеологического сочетания являются следующие:

– замена одного из элементов словосочетаний другими:

*For rough digging he had no peers. Only keep him from planting what he dug. He had black fingers* (замена слова в фразеологизме *to have green fingers*).

*He hated the idea of it, but he was sensible enough to realize, even then, that ex-officers cannot be choosers* (замена слова в известной пословице *Beggars can't be choosers*);

– вклинивание в структуру устойчивого сочетания других лексических компонентов. Такое преобразование имеет целью логическое подчеркивание, экспрессивное заострение и оценочную характеристику выражаемой данным фразеологизмом семантемы:

*She showed her true musical colours in the 1989 production* (введение прилагательного *musical* в устойчивое выражение *to show one's true colours*).

*"So there was something!" said Abby. "A skeleton in our respectable cupboard! I wish I could know what it was!"* (введение в устойчивое выражение *a skeleton in the cupboard* слова *respectable*);

– морфологическое преобразование лексиколизированного словосочетания:

*A man in Tom's position was always in danger of being bumped off, taken for a ride.* (Sh. Anderson. *Kit Brandon*, Ch.17). Фразеологическое сочетание *to take somebody for a ride* (обмануть кого-нибудь) было преобразовано в тексте в пассивную конструкцию.

... *"Good morning," said Kate... looking up from all fours* (F. Hurst) (произведена замена предлога в словосочетании *on all fours*).

Значительным структурно-семантическим модификациям в связи с коммуникативными и прагматическими задачами текста подвергаются также пословицы. Они способны конденсировать и систематизировать в своём содержании результаты познавательной деятельности людей, поэтому в них заключены огромные познавательные ценности. Однако пословицы обладают «такой большой степенью предсказуемости, что в речи их часто не договаривают, а в письменном тексте урезают [2, с. 111]. Функционируя в тексте в обновленном виде, пословицы конкретизируют свои свойства. Например:

*“Well, if the right woman came along,” said Lester. “I suppose I’d marry her. But she hasn’t come along. What do you want me to do? Take anybody? I’ll come round some time, no doubt. I’ve got to be thirsty when I’m led to the water.” (You can take the horse to the water, but you can’t make him drink).*

Интересным способом модификации пословиц и фразеологических словосочетаний является их развитие. Например:

*He was born with a silver spoon in the mouth and never let it tarnish. Life, which had thrown so many foul balls at Karen, was going to throw still one more.*

*Every day I spend here I feel my legs get a little longer, though I am not quite sure who is pulling them*

Способность фразеологических сочетаний создавать в тексте «сильные позиции» и, тем самым, повышать его информативность, особенно заметна при употреблении одной и той же единицы в заглавии публицистической статьи и в самом тексте. Выступая в таком качестве, пословицы и фразеологизмы выражают в лаконичной форме коммуникативное намерение автора и привлекают внимание читателя к передаваемой в тексте информации. Любое отклонение обусловлено конкретными коммуникативными установками текста и свидетельствует о стремлении автора оказать то или иное воздействие на адресата [3, с. 36].

Так в газете Таймс напечатана статья под заголовком *Once I Saw Light In Iran. Now It’s Mostly Shadows* (The Times, 1 марта 2016 г.). Этот заголовок представляет собой окказиональное изменение фразеологического сочетания *to see light at the end of the tunnel* (иметь надежду на лучшее будущее). В то же время здесь можно проследить наложение другого фразеологизма *light and shade* (противоположные стороны одного явления / предмета), которое также подвергнуто окказиональному преобразованию – произошла замена слова *light* на слово *shadow*, ассоциирующееся с плохим эффектом или влиянием. Заголовок имеет четко выраженную традиционную прагматическую

ориентацию, настраивая читателя на то, что речь пойдет о негативных изменениях в Иране. Действительно, в статье проводятся параллели между ситуацией в Иране в 2001 и 2016 году. Заканчивается статья словами: *Many years ago, I was determined to see only the light in Iran, but now, perhaps like those before me who had friends imprisoned or had been watching long enough to know better, my gaze is drawn mostly to the shadows.*

Данный пример демонстрирует тот факт, что функции пословицы в заголовке и в тексте различны. Если в заглавии пословица демонстрирует намерение автора статьи, то в тексте на основное предметно-логическое значение наслаиваются дополнительные коннотации оценочного характера, вызванные структурно-смысловыми видоизменениями фразеологизма.

Как видим, статья завершается предложением, в котором можно наблюдать дальнейшее развитие словосочетания, когда уже преобразованный фразеологизм подвергается трансформации. Такое использование окказионального преобразования цельнооформленных словосочетаний придает повествованию рамочную структуру. Языковая игра со словами *light* и *shadow* еще больше усиливает впечатление от статьи.

Модифицированные авторские фразеологические единицы могут быть восприняты только в контексте, ибо только контекст объяснит, насколько мотивировано необычное сочетание слов для решения авторских задач. Создавая яркую экспрессию текста за счет сложных трансформаций фразеологизмов, применения языковой игры, автор рассчитывает на адекватную интерпретацию читателями [4, с. 117], однако эта цель достигается только при условии владения Рецептором фоновых знаний, т. е. если получатель информации знаком с используемыми в тексте пословицами и поговорками.

Все вышеизложенное подтверждает тезис о том, что обновленные устойчивые словосочетания вплетаются в структуру текста и становятся средством языковой выразительности, позволяют организовать экспрессивную передачу главного содержания текста и воплотить основной авторский замысел.

### Список использованной литературы

1. Наркевич, А. И. Методы изучения лексики / А. И. Наркевич. Минск: Издательство БГУ имени В.И. Ленина, 1975. – 232 с.
2. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.

3. Пилипчук, В. И. Окказиональное преобразование ФЕ как средство повышения информативности текста / В. И. Пилипчук. – Лингвистика текста и методика преподавания иностранного языка. – Киев: Высшая школа, 1981. – 175 с.

4. Третьякова, И. Ю. Окказиональная фразеология в публицистическом стиле / И. Ю. Третьякова // Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова / КГУ – 2009. – С. 116–119.

УДК 811.112.2'342.41

*О. А. Симончук*

### **ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ В ПРОИЗНЕСЕНИИ НЕМЕЦКИХ НЕЛАБИАЛЬНЫХ ГЛАСНЫХ И ПРИЕМЫ ИХ УСТРАНЕНИЯ**

*Статья посвящена описанию типичных ошибок русскоговорящих студентов в произнесении нелабиальных гласных немецкого языка и приемам их устранения. Рассматриваются ошибки в произнесении немецких звуков под влиянием русского языка, обусловленные различными факторами: особенностями артикуляционных баз немецкого и русского языков, различиями в позиционно-комбинаторной обусловленности, влиянием немецкой графики, недостаточным развитием фонематического слуха. Работа над правильной артикуляцией звуков, усвоение условий их употребления и связанных с ними модификаций способствует ослаблению русского акцента.*

Усвоение немецких гласных дается русскоговорящим студентам с большим трудом, так как система немецких гласных значительно отличается от системы русских гласных. Между тем немецкий язык называют «гласноопорным», так как уклады немецких гласных стабильны и сохраняются во всем слого и слове, поэтому артикуляции гласных уделяется особое внимание [1, с. 104].

Трудности начинаются уже с обучения произношению таких, казалось бы, простых звуков как [a:] и [a]. Часто изучающие немецкий язык и не подозревают о том, что, несмотря на наличие аналогичного звука в русском языке, они лишь сходны, но не тождественны. Самой распространенной ошибкой при артикуляции немецких гласных [a:] и [a] является отсутствие контактного положения кончика языка (кончик языка прижимается к нижним резцам). Следует выполнить ряд артикуляционных упражнений для того, чтобы студенты поняли,